

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

*Утверждена решением
Ученого совета ДГУНХ
протокол № 13 от 6 июля 2020 г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА»**

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика,

профиль «Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования- бакалавриат

Форма обучения – очная

Махачкала- 2020 г.

Составитель – Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент - Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ДГПУ.

Представитель работодателя - Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, генеральный директор базового учреждения ООО «Instep».

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г., N 940, в соответствии с приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017г., № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» размещена на официальном сайте www.dgunh.ru

Гебекова З.Г. Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г.–24 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ «03» июля 2020 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода», «30» июня 2020 г., протокол № 10.

Содержание

Раздел 1.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	4
Раздел 2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
Раздел 3.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации	8
Раздел 4.	Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	9
Раздел 5.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	17
Раздел 6.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины	19
Раздел 7.	Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	20
Раздел 8.	Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	21
Раздел 9.	Образовательные технологии	22
	Лист актуализации рабочей программы	24

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» являются:

- уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В задачи учебной дисциплины входит:

- сформировать знания, умения и навыки, относящиеся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.);
- сформировать у обучающихся высокий профессионализм в работе, ответственность за свой труд, стремление постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» как часть планируемых результатов освоения образовательной программы

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка компетенции</i>
ОПК	ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

<i>Код и формулировка компетенции</i>	<i>Компонентный состав компетенции</i>		
	<i>Знать</i>	<i>Уметь</i>	<i>Владеть</i>
ОПК-13: способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических	З1-формы регистрации научных источников и составления библиографических списков.	У1-проводить лингвистические и переводоведческие исследования; У2-составлять списки использованной литературы.	В1- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

задач			
ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	31- методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; 32- приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами.	У1-готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; У2- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; У3-пользоваться переводческими словарями.	В1-методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

1.3. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

<i>Код компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенций</i>					
	Тема 1 Cheese	Тема 2 Swimming	Тема 3 Pine-apple juice	Тема 4 Dogs	Тема 5 Weather forecast	Тема 6 The wrong watch
ОПК-13	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

<i>Код компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенций</i>					
	Тема 7 Uncle Podger	Тема 8 Banjo	Тема 9 Cheese	Тема 10 Projector of your big impressions	Тема 11 No room for compromises	Тема 12 New imaging technology
ОПК-13	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

<i>Код компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенций</i>					
	Тема 13 Extreme phone	Тема 14 Kaleidoscopes of the new	Тема 15 Books go digital	Тема 16 Lexus - rewriting the	Тема 17 A new breed of	Тема 18 Archaeology and A

		era		rulebook	Lexus Sedans	anthropology
ОПК-13	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

Код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 19 Archaeology and Anthropology at Oxford	Тема 20 Biochemistry, molecular and cellular	Тема 21 Classics and English	Тема 22 Classics at Oxford	Тема 23 Economics and Management	Тема 24 Engineering and Computing Science
ОПК-13	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

Код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 25 Geography	Тема 26 Geography at Oxford The Second Polytechnic 1971-1974	Тема 27 History (Modern)	Тема 28 Faculty of Romance and Germanic Philology	Тема 29 Medicine	Тема 30 Medicine at Oxford
ОПК-13	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

Код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 31 Modern Languages	Тема 32 Theology	Тема 33 Birmingham College Of Art	Тема 34 Caspian Sea Region: Environmental Issues	Тема 35 Environmental Problems	Тема 36 Oil- and Gas-Related Pollution
ОПК-13	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

Код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 37 Oil and Gas Transport Issues	Тема 38 Agricultural, Industrial and Municipal Waste Discharges	Тема 39 Overfishing and Poaching	Тема 40 Fluctuating Sea Level	Тема 41 Environmental Legislation and Regulation	Тема 42 The Caspian Environmental Outlook
ОПК-	+	+	+	+	+	+

13						
ПК-8	+	+	+	+	+	+

<i>Код компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенций</i>					
	Тема 43 Воздействие отхода объекта на состояние окружающей среды	Тема 44 Охраняемые территории	Тема 45 Природный заповедник Дагестана	Тема 46 Рекреационное хозяйство Республики Дагестан	Тема 47 William Harold Hutt	Тема 48 The Story of the Mises Institute
ОПК-13	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

<i>Код компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенций</i>					
	Тема 49 Ten Great Economic Myths	Тема 50 Chaos Theory: Destroying Mathematical Economics from Within?	Тема 51 The Interest Rate Question	Тема 52 Rioting for Rage, Fun and Profit	Тема 53 The World Currency Crisis	Тема 54 New International Monetary Scheme
ОПК-13	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

<i>Код компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенций</i>					
	Тема 55 Money Inflation and Price Inflation					
ОПК-13	+					
ПК-8	+					

Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.11 «Практический курс перевода первого иностранного языка» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» Б1.В.11 учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиля «Перевод и переводоведение».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения таких дисциплин как «Практический курс первого

иностранного языка» и «WEB технологии». В свою очередь, изучение дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является необходимой основой для освоения таких дисциплин как «Практический курс перевода второго иностранного языка» и «Письменный перевод».

Раздел 3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет 10 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет 122 ч.

Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся - 211 ч.

Формы промежуточной аттестации:

3 семестр – зачет;

4 семестр –зачет;

5 семестр – экзамен, 27 ч.;

6 семестр–зачет.

Раздел 4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№ п/п	Тема дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				семинары	практические занятия	лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	коллоквиумы	иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Сыр (Cheese)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий
2.	Плавание (Swimming)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Решение кейсов, тестирование
3.	Ананасовый сок (Pine-apple juice)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, подготовка презентации
4.	Собаки (Dogs)*	4	-	-	-	2*	-	-	2	Решение кейсов, тестирование
5.	Прогноз погоды (Weather forecast)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение контрольной работы
6.	Неправильные часы (The wrong watch)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление глоссария
7.	Дядюшка Поджер (Uncle Podger)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, подготовка презентации

8.	Банджо (Banjo)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Решение кейсов, тестирование
9.	Сыр (Cheese)*	4	-	-	-	2*	-	-	2	Выполнение практических заданий, составление глоссария
10.	Проектор, который произведет на вас большое впечатление(Projector ofyourbigimpressions)*	4	-	-	-	2*	-	-	2	Решение кейсов, тестирование
11.	Нетместакомпромисс ам (No room for compromises)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение контрольной работы
12.	Новая технология изображения (Newimagingtechnolog y)*	4	-	-	-	2*	-	-	2	Выполнение практических заданий, тестирование
13.	Исключительный телефон (Extreme phone)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Решение кейсов, составление глоссария
14.	Калейдоскопыновойэ ры (Kaleidoscopes of the new era)*	4	-	--	-	2*	-	-	2	Выполнение проектной работы, подготовка презентации
15.	Книги становятся цифровыми(Booksgod igital)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление глоссария
16.	Лексус переписывает свод правил (Lexus - rewritingtherulebook)*	4	-	-	-	2*	-	-	2	Решение кейсов, тестирование
17.	Новое поколение СедановЛексус (A new breed of Lexus	4	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение контрольной работы

	Sedans)*									
18.	Зачет	2	-	-	-	2	-	-	0	-
	Итого	90	-	-	-	34	-	-	56	
19.	Archaeology and Anthropology (Археологияиантропология)*	4	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление глоссария
20.	АрхеологияиантропологиявОксфорде(Archaeology and Anthropology at Oxford)*	4	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, подготовка презентации
21.	Молекулярнаяиклеточнаябиохимия(Biochemistry, molecularandcellular)*	3	-	-	-	2*	-	-	4	Решение кейсов, тестирование
22.	Классические языки и английский (ClassicsandEnglish)*	3	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление глоссария
23.	Классические языки в Оксфорде (ClassicsatOxford)*	3	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, тестирование
24.	Экономикаименеджмент(Economics and Management)*	4	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение контрольной работы
25.	Инженерноеделоикомпьютернаянаука(Engineering and Computing Science)*	3	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление глоссария
26.	География (Geography)*	3	-	-	-	2*	-	-	4	Решение кейсов, тестирование
27.	География в Оксфорде. Второй	3	-	--	-	2*	-	-	4	Выполнение проектной работы, подготовка

	политехникум 1971-1974 (Geography at Oxford. The Second Polytechnic 1971-1974)*									презентации
28.	Новейшая история (History (Modern))*	3	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление глоссария
29.	Факультет романо-германской филологии и (Faculty of Romance and Germanic Philology)*	3	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение контрольной работы
30.	Медицина (Medicine)*	4	-	-	-	2*	-	-	3	Решение кейсов, подготовка презентации
31.	Медицина в Оксфорде (Medicine at Oxford)*	3	-	-	-	2*	-	-	3	Решение кейсов, тестирование
32.	Современные языки (Modern Language)*	4	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение практических заданий, составление глоссария
33.	Теология (Theology)*	3	-	-	-	2*	-	-	3	Выполнение проектной работы, тестирование
34.	Бирмингемский колледж искусств (Birmingham College Of Art)*	2	-	-	-	-	-	-	3	Выполнение контрольной работы
35.	Зачет	2	-	-	-	2	-	-	0	-
	Итого	54	-	-	-	32			58	
36.	Каспийский регион: экологические проблемы (Caspian Sea Region)	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий

	: Environmental Issues)*									
37.	Проблемы окружающей среды (Environmental Problems)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, подготовка презентации
38.	Загрязнение Каспийского региона при нефте- и газодобыче (Oil- and Gas-Related Pollution)*	8	-	-	-	2*	-	-	4	Решение кейсов, тестирование
39.	Проблемы транспорта и перевозки нефти и газа (Oil and Gas Transport Issues)*	8	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение контрольной работы
40.	Сбросы сельскохозяйственных, промышленных и коммунальных отходов (Agricultural, Industrial and Municipal Waste Discharges)*	8	-	-	-	2*	-	-	5	Выполнение практических заданий, составление глоссария
41.	Чрезмерный вылов рыбы браконьерство (Overfishing and Poaching)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Решение кейсов, подготовка презентации
42.	Изменение уровня моря (Fluctuating Sea Level)*	6	-	-	-	2*	-	-	5	Решение кейсов, тестирование
43.	Природоохранное законодательство и регулирование (Environmental Legislation and Regulation)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий

44.	Экологические перспективы в Каспийском регионе (The Caspian Environmental Outlook)*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение практических заданий, составление глоссария
45.	Воздействие отходов объекта на состояние окружающей среды*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Решение кейсов, тестирование
46.	Охраняемые территории*	4	-	-	-	2*	-	-	5	Выполнение практических заданий, составление глоссария
47.	Природный заповедник Дагестана*	6	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение проектной работы, подготовка презентации
48.	Рекреационное хозяйство Республики Дагестан*	5	-	-	-	2*	-	-	4	Выполнение контрольной работы
49.	Итого	81	-	-	-	26	-	-	55	
	Экзамен (групповая консультация в течение семестра, групповая консультация перед промежуточной аттестацией)	27								Контроль
50.	Вильям Гарольд Хатт (William Harold Hutt)*	10	-	-	-	2*	-	-	6	Выполнение практических заданий
51.	История создания института Людвига фон Мизеса (The Story of the Mises Institute)*	10	-	-	-	2*	-	-	6	Выполнение практических заданий, составление глоссария
52.	10 великих мифов об	12	-	-	-	2*	-	-	6	Решение кейсов,

	экономике (TenGreatEconomicMyths)*									подготовка презентации
53.	Теория хаоса: разрушение математической экономики изнутри? (Chaos Theory: Destroying Mathematical Economics from Within?)*	10	-	-	-	2*	-	-	6	Выполнение практических заданий, тестирование
54.	Вопрос о процентной ставке (TheInterestRateQuestion)*	12	-	-	-	2*	-	-	6	Выполнение контрольной работы
55.	Бунтрадизабавы и наживы, а также в целях проявления агрессии (RiotingforRage, FunandProfit)*	14	-	-	-	2*	-	-	5	Решение кейсов, тестирование
56.	Всемирный валютный кризис (The World Currency Crisis)*	14	-	-	-	2*	-	-	5	Выполнение практических заданий, составление глоссария
57.	Новая международная денежно-кредитная схема (New International Monetary Scheme)*	14	-	-	-	4*	-	-	5	Выполнение проектной работы, подготовка презентации
58.	Денежная инфляция (Money Inflation and	10	-	-	-	4*	-	-	5	Выполнение контрольной работы

	Price Inflation)*									
59.	Зачет	2	-	-	-	2	-	-	0	-
	Итого	108	-	-	-	22	-	-	50	
Всего							360			

*Реализуется в форме практической подготовки

Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

<i>№ п/п</i>	<i>Автор</i>	<i>Название основной учебной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины</i>	<i>Выходные данные</i>	<i>Количество экземпляров в библиотеке ДГУНХ</i>
<i>I. Основная учебная литература</i>				
1	Пирмагомедов А.И. Рашидова А.Г.	Практический курс перевода первого иностранного языка: учебное пособие	Махачкала: ДГУНХ, 2017. – 138 с	http://www.dgunh.ru/content/glavnay/ucheb_deyatel/uposob/up_tipp_21.pdf
2	Вильданова Г.А.	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие	Москва, Берлин: Директ Медиа, 2015.-111с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968
3	Головина Е.В.	Практика перевода специального текста. Практикум: учебное пособие.	Оренбург: ОГУ, 2015.- 108с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999
<i>II. Дополнительная литература</i>				
<i>A) Дополнительная учебная литература</i>				
1	Шимановская Л.А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие	Казань: КНИТУ, 2011.- 190с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401
2	Чеботарев Ю.С., Турук И.Ф.	Basic English Russian Vocabulary of Special Texts: лексический практикум	Москва: Евразийский открытый институт, 2010. - 68 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90392
3	Захарова Т.В., Турлова Е.В.	Практические основы компьютерных технологий в переводе: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=48

			университет, 2017. – 109 с.	1823
4	Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э.	Теория и практика перевода (английский и русский языки): учебное пособие	Казань: Казанский научно- исследовател ьский технологичес кий университет, 2018. - 104 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=613001

Б) Периодические издания

1. Реферативный журнал. Серия 6. Языкознание https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=133192 18.12.21				
2. Вестник Московского Университета https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=572372 31.03.2022				
3. Инновации в образовании https://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=458213				

В) Справочно-библиографическая литература

1	Мюллер В.К.	Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов: словари	М.: Аделант, 2014. – 512 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241900&sr=1
2	Мюллер В.К.	Современный англо-русский словарь в новой редакции: 120 000 слов: словари	М.: Издательство «Аделант», 2012. – 800 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=241907&sr=1
3	Шитова Л.Ф., Брускина Т.Л.	English Idioms and Phrasal Verbs = Англо-русский словарь идиом и фразовых глаголов: словари	СПб.:Издательство «Антология», 2012.- 256с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=220150&sr=1

Г) Научная литература

Монографии

1	Пашкеева И.Ю.	Сложные слова в англоязычных художественных текстах и их перевод на русский язык 6.11.20	Казань: КНИТУ, 2014. - 175 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=42809
---	---------------	---	-------------------------------------	---

				7
Д) Информационные базы данных (профильные)				
1. Политематическая реферативная база данных SCOPUS. http://www.scopus.com/				
2. Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации. http://isiknowledge.com/				

Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к одной или нескольким электронно-библиотечным системам (электронным библиотекам) и к электронной информационно-образовательной среде университета (<http://e-dgunh.ru>). Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает возможность доступа обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", как на территории университета, так и вне ее.

При изучении дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» обучающимся рекомендуется использование следующих Интернет – ресурсов:

1. <http://www.translators-union.ru> - Союз переводчиков России;
2. <http://www.russian-translators.ru> - Национальная лига переводчиков (РФ);
3. www.atanet.org - American Translators Association (США);
4. www.itl.org.uk - Institute of Translation and Interpreting (Великобритания);
5. <https://ausit.org> - Australian Institute of Interpreters and Translators (Австралия);
6. <https://www.translationtribulations.com> - TranslationTribulations - блог Кевина Лоснера. Основные тематика – технологии и философия перевода. Основное внимание уделено CAT-программам memoQ и SDL Trados;
7. <http://slovotolk.com> – Тетради переводчика - блог Максима Манжосина о технологиях перевода. Основное внимание уделено SDL Trados и прикладным вопросам перевода (расценкам, кейсам и т.п.);
8. <https://www.translationjournal.net> - TranslationJournal - журнал существует с 1997 года. Здесь можно бесплатно скачивать электронные книги, читать актуальные статьи, узнавать новости индустрии и т.д.;

9. <http://www.thoughtsontranslation.com> -Thoughts on Translation - блогКориннМакКейопереводе.Коринн – автордовольнопопулярнойкниги How to Succeed as a Freelance Translator;
10. <http://foxdocs.biz/BetweenTranslations> - BetweenTranslations - блогДжейнФокс.Основные тематики – медицинский перевод, фриланс, профессиональный рост;
11. <https://signsandsymptomsoftranslation.com> - Signs&SymptomsofTranslation - блогЭммыГолдсмит. Основные тематики – Традос, медицинский перевод, технологии перевода.

Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo

7.2. Перечень информационных справочных систем:

<http://www.consultant.ru/> - «Консультант Плюс» - компьютерная справочная правовая система;

<http://www.garant.ru> - информационно-правовая система ГАРАНТ;

<https://www.multitrans.ru/> – онлайн англо-русский и русско-английский словарь;

[AcronymFinder](#)–словарь аббревиатур на английском, французском и немецком языках;

[Sokr.ru](#) –постоянно пополняемый словарь русских сокращений;

<http://engood.ru/> - английский толковый онлайн словарь;

<https://context.reverso.net/> - онлайн англо-русский и русско-английский словарь;

<https://www.lingvolive.com/ru-ru-> онлайн англо-русский и русско-английский словарь;

<http://tapemark.narod.ru/les/> -лингвистический энциклопедический словарь.

7.3. Перечень профессиональных баз данных:

www.utr.spb.ru/mir.htm - портал для переводчиков всех специальностей;

www.durov.com/study - портал для лингвистов и литераторов;

www.translation.net- портал для переводчиков;

www.webtranslators.com - портал для переводчиков;
Translatorscafe.com- популярный портал профессиональных переводчиков;
www.iatis.org - портал для переводчиков;
<http://www.translators-union.ru> - портал для переводчиков;
[ProZ](http://ProZ.com) - самый известный портал профессиональных переводчиков;
<http://de.yahoo.com/>-поисковая система;
<https://linguapedia.info/> -энциклопедический сайт, включающий языки от А до Я, справочник, названия языков, полезные фразы, дни недели, цвета на языках мира, тесты по английскому, английскую грамматику, изучение языков;
accurapid.com/journal – Лучший онлайн-переводческий журнал (на английском языке);
<https://www.inopressa.ru/> –иностранная пресса о событиях в России и в мире.

Раздел 8. Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для преподавания дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» используются следующие специализированные помещения-**учебные аудитории**:

1. Компьютерная лаборатория для обучения письменному и устному переводу, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 3.2 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4)

Перечень основного оборудования:

Компьютерные столы
Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.ura.it.ru) – 20 ед.

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);
Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь ABBYY Lingvo

2. Помещение для самостоятельной работы № 2.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. Яндекс Браузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь АBBYY Lingvo

3. Помещение для самостоятельной работы № 1.1 (Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Adobe Acrobat Reader DC
4. 7-zip

Раздел 9. Образовательные технологии

При освоении дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» используются следующие образовательные технологии:

- Практические задания - одно из средств повышения активизации учебного процесса. Выполняя то или иное практическое задание, обучающиеся овладевают

определенным кругом знаний, приобретают умения и навыки самостоятельного решения поставленной перед ними задачи, усваивают лучше и глубже тот материал, на котором было построено задание.

- Презентация – это определенный способ представления информации. Мультимедийная презентация создается в целях поддержки доклада и она, как правило, информативна. Информация в ней представлена в наглядной и убедительной форме. Используется графика, видео и звуковая информация. Основные идеи, понятия, примеры, результаты исследования отражаются в небольших текстовых фрагментах.

- Кейс-задание - проблемное задание, в котором обучающемуся предлагается осмыслить реальную профессионально-ориентированную ситуацию, необходимую для решения данной проблемы.

- Проектная работа - конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

- Глоссарий – словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с толкованием или переводом на другой язык, примерами и комментариями. Это инструмент, который повышает качество перевода, снижая неточности до минимума. Использование глоссария необходимо и для письменного, и для устного перевода.

- Тестирование – форма выявления и оценки уровня учебных достижений обучающихся, осуществляемый посредством стандартизированных материалов – тестовых заданий. Каждый вариант тестовых заданий включает 10-30 вопросов.

- Контрольная работа - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Для проведения используется комплект контрольных заданий по вариантам.

**Лист актуализации рабочей программы дисциплины
«Практический курс перевода первого иностранного языка»**

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « 22 » сентября 2020 г. № 2

Зав. кафедрой А. Акалова А.И.

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « 11 » мая 2021 г. № 10

Зав. кафедрой А. Акалова А.И.

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от « _____ » _____ 20__ г. № _____

Зав. кафедрой _____